



Pignola nel '700

Per citare quest'articolo:

Sebastiano Rizza, *Parole e cose nel dialetto di Pignola (PZ): La casa*

U laccë - sito di cultura popolare e del dialetto di Pignola (PZ)

Url pagina: <http://digilander.libero.it/cultura.popolare/pignola/dialettopignolese/parolecose02-casa.pdf>

Homepage: <http://digilander.libero.it/cultura.popolare>

Parole e cose nel dialetto di Pignola (PZ)

Sebastiano Rizza

(se.rizza@gmail.com)

Questa rubrica, il cui titolo rende chiaramente omaggio a Rudolf Meringer (1859-1931), fondatore con W. Meyer-Lübke, H Schuchardt, G. Baist, L. Spitzer e M. L. Wagner, della rivista di onomasiologia *Wörter und Sachen* (Parole e cose), pubblicata a Heidelberg dal 1909 al 1937, e dal 1938 al 1944 la seconda serie, si propone di tramandare insieme ai nomi degli oggetti attinenti alla vita quotidiana una testimonianza fotografica dell'oggetto trattato, al fine di conservarne la memoria e l'immagine. Perché, come scrivono Pfister e Lupis, «accanto al mutamento fonetico e al mutamento semantico di una parola, dobbiamo tenere in considerazione anche il possibile mutamento di un oggetto»¹.

Le definizioni, con qualche adattamento, sono tratte dal mio *Vocabolario del dialetto di Pignola*².

La casa

casë *s. f.* casa. - *Stà dë casë* 'abitare': *Sto dë casë ngapë (l)a Terrë* 'abito al quartiere Terra'.

-- Loc. *dë casë* 'fatto in casa': *Pa dë casë* 'pane casareccio'.

-- Loc.: *Së mettë dë casë e dë pëteë* 'piantare le tende'.

-- Prov.: *Casë quandë abbastë e liettë quandë dormë* [lett. 'casa quanto basta e letto quanto dormi'], la casa deve essere piccola per quanto possa bastare. - *Casë strettë colchëtë mmenzë* 'a casa stretta, come arrivi tu ti assetta' (Giusti p. 66): bisogna contentarsi di ciò che si ha. - *Si cadë la casë, lascëlë cadë* [lett. 'se cade la casa, lasciala cadere], a tutto c'è rimedio tranne che alla morte.

-- Forme: dim. *casareddë, casuccë*.

[Lat. *casam* 'capanna'].

casëlià *v. intr.* gironzolare per le case del vicinato.

• Cfr. sic. *casannuliari*.

cas'ë mèlò *top.*

[*Mèlò* (sn.) 'testa grossa'].

¹ Max Pfister e Antonio Lupis, *Introduzione all'etimologia romanza*, Soveria Mannelli, Rubettino, 2001, p. 145.

² Siracusa, Grafica Saturnia, 2007.



A braçerë / u braçierë

braçerë *s. f.* braciere. Anche *braçierë* (m.).
[Der. di *braçë*].

braçë *s. f.* brace.
[DELI: germ. **brasa* ‘carbone ardente’ attrav. un ant. der. **brasia*].



U bucalë

bucalë *s. m.* boccale. - *Nu bucalë dë vinë* ‘un boccale di vino’. - *Na bivëtë vëçinë ô bucalë* ‘una bevuta al boccale’.

-- Forme: dim. *bucalletë*

-- Sin. *rëzzuolë*.

• Cfr. tit. *bukkálu*; sic. *bucali*.

[Lat. tardo *baucalem* (DELI)].

rëzzuolë *s. m.* boccale.

-- Sin. *bucalë*.

• Cfr. pic. *rëccólë*; tit. *rizzúolu*; sfel. *rëzzulë*; cal. *rizzulu*.

[Lat. *urceolum* ‘orciolo’].



A buffettë

buffettë *s. f.* tavolino. Era us., un tempo, per mangiare vicino al camino.

• Cfr. nap., cal. e sic. *buffetta*.

[Fr. *buffet* ‘tavola, credenza’ (VES p. 102; Mignone *s. vc. buffè*); ma si postula anche il tramite sp. *bufete* (VCIS p. 266; Riccio *s. vc. buffetta*)].



U cacciafumë

cacciafumë *s. m.* comignolo. - *È cumë nu cacciafumë* ‘fuma come un camino, un turco’.
[Da *caccià* ‘espellere’ + *fumë* ‘fumo’].



A catenë³

catenë *s. f.* 1. catena. 2. catena del focolare. Il dial. pign., come gli altri dial. galloit., non conosce, per il sign. 2, la vc. *camastrë* (gr. κρεμάστρα), presente invece nei dial. luc. merid.
 • Cfr. pic. *katénä*, *karénä*; tit. *kadéna*; pot. *carena* (Riviello p. 51).
 [Lat. *catenam*].



U cavëdëngieddë

cavëdëngieddë *s. m.* caldaietto di rame us. per cuocere il sugo.
 [Lat. *caldarium*].

³ Brienza (Pz), Borgo medievale, ricostruzione di casa contadina, agosto 2008.



U cavastrascenadè⁴

cavastrascenadè *s. m.* asse di legno con sottili scanalature, o disegni, us. per fare gli *strascenadè* (v.).

-- Sin. *cavarolè*.

[Da *cavà* 'incavare' (lat. *cavare*) + *strascenadè*].

strascenadè *s. m.* strascinato: pasta alimentare casareccia, che si fa strascinando i tocchetti di pasta su un tagliere. - *Strascenadè a doiè manè*, di dimensioni maggiori, così chiamati perché i tocchetti di pasta vengono allungati con tutt'e due le mani; per la loro forma, prendono anche il nome di *sciuscellè* 'carrube'. - *Strascenadè chiosè* 'strascinati ripiegati'. - *Strascenadè senzè calà* 'babbeo'.

• Cfr. pic. *straššenárè*; tit. *straššenádi*.

[Dal p. p. di *stascenà* < lat. parl. *ex* + **traxinare* (DELI)].



U cicènè e u cìcinieddè

cicènè *s. m.* brocca dal collo stretto e lungo.

-- Folk: Rinomati i *cicènè* di Grottole (Riviello p. 109).

-- Forme: dim. *cìcinieddè*.

[Lat. parl. **cycinum* < gr. κύκνος 'cigno', per simil.; cfr. it. ant. *cecino* 'cigno'].

⁴ Autore di questo artistico *cavastrascenadè* è Antonio Biancone, caciaio (*massarè*). Si ringrazia anche la sig.ra Giuseppina Calace per aver messo a disposizione alcuni degli oggetti riprodotti in questo lavoro.

cĭcĭnieḍḍĕ *s. m.* 1. stomaco dei volatili. 2. dim. di *cicĕnĕ* ‘brocca a collo stretto’.
[Dim. di *cicĕnĕ*, per simil.].



A congħĕ

congħĕ *s. f.* conca, di alluminio, us. un tempo per il bagno o per fare il bucato.

-- Forme: dim. *cungareḍḍĕ*.

• Cfr. cal. e sic. *conca*.

[Lat. *concham* ‘conchiglia, conca’ < gr. κόγχη ‘id.’].



*A cunĕ*⁵



*A nachĕ*⁶

cunĕ *s. f.* culla bassa, che la donna faceva oscillare col piede mentre lavorava.

-- Sin. *nachĕ*.

• Cfr. pic. e tit. *kúna*; aid., piazz. e brontese *cuna*; piem. (AL) *chĕn-na*; genov. *chinna*; lomb. *cunna*; friul. *cune*; lad. *cuna*.

[Lat. *cunam*. Vc. sett. che coesiste con la merid. *nachĕ* (v.)].

nachĕ *s. f.* 1. culla, ad altezza del letto matrimoniale. 2. gioco del ripigliino.

-- Forme: dim. *nachĕḗḍḍĕ*.

-- Sin. 1 *cunĕ*.

• Cfr. nap., cal., sal. e sic. *naca*.

[Vc. merid. che coesiste con la sett. *cunĕ*; dal gr. ant. νόκη ‘vello di pecora’ (cfr. RohlfsS pp. 98, 251)].

⁵ Brienza, Borgo medievale, agosto 2008.

⁶ Fiorentino Trapanese, china, 2007.



A dëgnë

dëgnë *s. f.* 1. legno. 2. legna.
[Lat. *lignum*; con esito *l-* > *d-*].



Ermëçë

ermëçë *s. m.* tegola, ermice.
• Cfr. cal. *irmëçë*; sic. *immrici* (VS).
[Lat. *imbricem* < *imber* 'pioggia'].



A fazzatorë⁷

fazzatorë *s. f.* madia. -- Folk.: La *fazzatorë* consisteva in una cassa con coperchio in cui s'imbastava il pane e, una volta cotto, lo si conservava; la parte inferiore era costituita da una credenza munita di ante. Nelle case più povere consisteva semplicemente in una cassa sorretta da quattro gambe.

-- Loc.: *Tènè a fazzatorë bascë/avëtë* [lett. 'avere la madia bassa/alta'], si dice di giovane che può/non può essere mantenuto dai genitori.

• Cfr. pic. e tit. *fazzatóra*; sal. *fazzatorë*.

[Der. del lat. *facere*].



A galettë

galettë *s. f.* boccale di legno col manico.

• Cfr. cal. *galetta*, *gađđetta*; sal. *calëtta*, *galëtta* 'secchio di legno, bigoncio'; sic. *gađđetta* 'secchio per la mungitura'.

[Lat. med. *gal(l)eta* 'mensura pariter vinaria' (Du Cange)].

⁷ Museo della Civiltà rurale di Vaglio (PZ).



I iaschettë

iaschettë *s. f.* bariletto portatile per contenervi il vino.
[Dim. di *iaschë* ‘barilotto’].

iaschëttarë *s. m.* fabbricante di *iaschettë*.

iaschë *s. f.* barilotto. [Got. *flaskô* (DELI)].



Liettë e scagnettë

liettë *s. m.* letto. - *Primë liettë* ‘letto nuziale’. - *Fà u liettë* ‘fare il letto’ e ‘preparare il letto nuziale’.
[Lat. *lectum*].

scagnettë *s. m.* panchetta di legno.
• Cfr. tit. *škannëtta*; piem. *scagnèt*; lomb. *scagnell*.
[Dim. di *scagnë*].



Lucë a gassë

lucë *s. f.* 1. luce. 2. corrente elettrica. 3. lampada. - *Lucë a gassë* (v.) ‘lume ad acetilene’. - *Lucë a pëtrolië* ‘lume a petrolio’. - *Lucë a uoglië* ‘lumino’. [Lat. *lucem*].

gassë *s. m.* gas. - *Gass'a toppë* propr. ‘(carburo di calcio che, reagendo con l’acqua, produce) acetilene’, chiamato anche *carburë*.



Martaglië dû përtò

martaglië *s. m.* 1. batocchio di campana. 2. picchiotto.

• Cfr. cal. *martaddu*.

[Provz. *batalh* × *martieddë*].



A menzaportë

menzaportë *s. f.* porta esterna composta da due ante, una delle quali si apre a metà a guisa di finestra.

[Lat. *mediam* + *portam*].



A nappë e a nappëddë

nappë *s. f.* ciotola di legno con coperchio, usata per contenere il cibo. La *scuteđđë* è invece la ‘scodella di alluminio’.

-- Forme: dim. *nappëddë*.

• Cfr. cal. e sic. *nappa*.

[Germ. *hnap* ‘scodella’ (NDDC)].



A pëdannë

pëdannë *s. f.* orciolo.

• Cfr. cal. *pidanna*.

[Gr. *πιθάκη* 'specie di recipiente da vino' (NDDC)].



*U pënnaramë*⁸

pënnaramë *s. m.* appendipentole: intelaiatura di legno, munita di ganci, che era fissata alla parete.

[Da *appennë* 'appendere' + *ramë* 'utensili di rame'].

⁸ Museo della Civiltà rurale di Vaglio (PZ).



U pēsēlettë

pēsēlettë *s. m.* sedile di pietra posto accanto alla porta delle abitazioni.

• Cfr. cal. *bisolu*; bov. *pezuli* (RohlfS p.100); Minervino (BA) *puseliedde* ‘grossa pietra su cui ci si può sedere’; sic. *pisolu*.

[Gr. mod. *πεζούλι* ‘banco di pietra’].



U piattë cavëddesë

piattë *s. m.* piatto. - *Piattë cuppudë* (o *mbonnë*) ‘piatto fondo’. - *Piattë calvëddesë* ‘grande piatto di terracotta, fabbricato a Calvello, che si poneva in mezzo alla tavola e da cui attingevano tutti i commensali’ (v. fig.); da qui il prov.: *Erëmë fradë e suorë quannë magnevëmë ind’u stessë piattë* [lett. ‘eravamo fratelli e sorelle quando mangiavamo nello stesso piatto’].

-- Prov.: *Cagnë piattë ca magnë sembë* [lett. ‘cambia piatto che mangi sempre’] ‘cambiare tavola accresce l’appetito’ (inteso anche come appetito sessuale).

-- Forme: dim. *piattinë* (v.). V. anche *spasë*, *spasettë*.

[Lat. parl. **plattus* (DELI)].

piattinë *s. m.* 1. piattino. 2. *fig.* rivalsa, rivincita.

-- Loc.: *Prëparà nu piattinë* ‘rendere pan per focaccia’: *Ng’à prëparà nu piattinë* ‘lo ricambierà a dovere’.

spasë *s. f.* grande piatto di terracotta.

-- Forme: dim. *spasettë*.

• Cfr. cal. *spasa*; sic. *spasa* ‘cesta piana’ (Traina).

[Lat. *expansa*].



U pedëbacilë o pieiëbacilë⁹

pedëbacilë *s. m.* lavamano: bacinella sorretta da un treppiedi us., un tempo, per lavarsi le mani e il viso. Anche *pieiëbacilë*.



A pignatë

pignatë *s. f.* 1. pignatta d'argilla, us., soprattutto un tempo, per cuocere i legumi sulla brace. Cfr. *tiellë* 'pentola d'alluminio'. 2. gioco della pentolaccia, che a Pignola si faceva a *Carnûalicchië*, la prima Domenica di Quaresima¹⁰.

-- Prov.: *A pignatë, cchiù a uardë e cchiù nun buoglië* 'la pentola guardata non bolle mai'.

-- Forme: dim. *pignatieddë*.

[DELI: G.B. Pellegrini propone un lat. parl. **pinguiatta*, da *pinguiam* (*ollam*), che sarebbe stata 'un recipiente particolare per conservare il grasso, fosse esso strutto, sugna, o burro cotto, oppure un arnese elementare per fare il burro'].

pignatieddë *s. m.* 1. pentolino di terracotta. 2. *spreq.* qualunque oggetto di tale forma.

⁹ Montescaglioso, Abbazia di S. Michele.

¹⁰ Sul gioco della pentolaccia e altri giochi del periodo quaresimale in Basilicata, si veda Sebastiano Rizza, *Antichi giochi di Quaresima*, @ <http://digilander.libero.it/cultura.popolare/pignola/tradizioni/giochiquaresima.html>.



U pisasalë

pisasalë *s. m.* mortaio di pietra.
-- Sin. *murtierë, pësaturë*.
[Lat. *pinsare* + *salem*].



I randinië

randinië *s. m.* granturco. -- *Frasch'ë randinië* 'brattea del mais'; con esse si riempivano i *saccò* (v.).

-- Folk.: Da quelle morbide, un tempo, si ottenevano le cartine per confezionare a mano le sigarette (Inform. F. Sabatella).

[‘Grano d’India’, originario delle Indie Occ.].

saccò *s. m.* saccone, pagliericcio. - *Saccò dë fraschë* ‘pagliericcio di foglie di granturco’.

• Cfr. tit. *sakkó*; cal. e sic. *saccuni*; bisc. *saccone*; aid. *saccunghe*; piazz. *saccönghe*.

[Lat. *saccum*, con suff. accr.].



A rastë

rastë *s. f.* vaso di terracotta, o recipiente d'altro materiale, per piantarvi fiori.
[Gr. γάστρα 'vaso da fiori'].



A rattaçë

rattaçë *s. f.* grattugia.
[Germ. *krattôn + lat. caseum].



A saitterë



A saitterë dî Chiaggë

saitterë s. f. 1. feritoia posta sopra il portone d'ingresso, per spiare ed eventualmente difendersi con le armi. 2. era così chiamato il passaggio sopraelevato che mette in comunicazione palazzo Padula con palazzo Gaeta, ai *Chiaggë*. (Inform. S. De Stefano, cl. 1908).

• Cfr. cal. *sajittalora*; monop. *saïttère*.
[Lat. *sagittam*].

Bibliografia

- DELI: Manlio Cortelazzo - Paolo Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, voll. 5, Bologna, Zanichelli, 1979-1988.
- Du Cange: C. Du Fresne dom. Du Cange, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, Bologna, Forni, 1981 [1863-1867].
- Giusti: Giuseppe Giusti, *Raccolta di proverbi toscani*, Palermo, Edikronos, 1981 [Firenze, 1911].
- Mignone: Alessia Mignone, *Francesismi nel dialetto napoletano*, a cura di Marcello Marinucci, Università degli Studi di Trieste, 2005.
- NDDC: Gerhard Rohlfs, *Nuovo Dizionario Dialettale della Calabria*, Ravenna, Longo, 1982.
- Riccio: Giovanna Riccio, *Ispanismi nel dialetto napoletano*, a cura di Marcello Marinucci, Università degli Studi di Trieste, 2005.
- Riviello: Raffaele Riviello, *Ricordi e note su costumanze, vita e pregiudizi del popolo potentino*, Matera, Tip. BMG, 1979 [Potenza, 1893].
- RohlfsS: Gerhard Rohlfs, *Scavi linguistici nella Magna Grecia*, Galatina, Longo Editore, 1974.
- Traina: Antonino Traina, *Nuovo vocabolario siciliano-italiano*, 1868 [rist. anast. *Vocabolario siciliano-italiano illustrato*, s.d., Centro Meridionale Siciliano].
- VCIS: Andreas Michel, *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, Palermo, CSFLS, 1996.
- VES: Alberto Vårvaro, *Vocabolario etimologico siciliano*, vol. I (A-L), Palermo, CSFLS, 1986.



*Antonio Biancone
intento a modellare una iaschettë*